



О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал и Протокола к ней

Закон Республики Казахстан от 30 декабря 2016 года № 37-VI ЗРК.

ПРЕСС-РЕЛИЗ

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал и Протокол к ней, совершенные в Астане 10 марта 2016 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Конвенция

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал

**(Вступила в силу 30 декабря 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2017 г., № 1, ст. 7)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Словения, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, согласились о нижеследующем:

Статья 1 Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2 Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административно-территориальных

подразделений, центральных или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются, в частности:

а) в Казахстане:

- (i) корпоративный подоходный налог;
- (ii) индивидуальный подоходный налог;
- (iii) налог на имущество юридических и физических лиц (далее именуемые как "Казахстанский налог");

б) в Словении:

- (i) налог на доходы юридических лиц;
- (ii) налог на доходы физических лиц;
- (iii) налог на имущество;
- (далее именуемые как "Словенский налог");

4. Настоящая Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законодательствах.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан, и при использовании в географическом смысле включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международными договорами, участником которых он является;

б) термин "Словения" означает Республику Словения, и при использовании в географическом смысле территорию Словении, включая морское пространство, над которыми Словения осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом;

с) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Словению, в зависимости от контекста;

- d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- e) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
- f) термин "предприятие" применяется к осуществлению любой предпринимательской деятельности;
- g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, являющееся резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, являющееся резидентом другого Договаривающегося Государства;
- h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием, место эффективного управления которого находится в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;
- i) термин "компетентный орган" означает:
- (i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченный представитель;
 - (ii) в Словении: Министерство финансов или его уполномоченный представитель;
- j) термин "национальное лицо" означает:
- (i) любое физическое лицо, имеющее национальность или гражданство Договаривающегося Государства;
 - (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;
- k) термин "предпринимательская деятельность" включает выполнение профессиональных услуг и другой деятельности независимого характера.

2. При применении в любое время настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, которое он имеет в это время по законодательству этого Договаривающегося Государства, если из контекста не вытекает иное, в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, любое значение в соответствии с налоговым законодательством этого Договаривающегося Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Договаривающегося Государства.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит в нем налогообложению на основании его

места жительства, резидентства, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера, и также включает Договаривающееся Государство и любое административно-территориальное подразделение, центральный или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве только в отношении дохода из источников в этом Договаривающемся Государстве или капитала, расположенного в нем.

2. Если, в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем, если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если его статус не может быть определен в соответствии с вышеизложенными подпунктами, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5 Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления;

- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер, установку, сооружение (включая буровую установку или морское судно) или любое другое место разведки или добычи природных ресурсов, а также связанные с этим наблюдательные услуги.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект образуют постоянное учреждение только, если они существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

- b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах а) - е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то такое предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет в пользу предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям такого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет

предпринимательскую деятельность в этом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, когда деятельность такого агента выполняется полностью или почти полностью от имени такого предприятия, и между таким предприятием и агентом в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются условия, отличные от тех, которые могли быть установлены между независимыми предприятиями, то он не считается агентом с независимым статусом в понимании настоящего пункта.

7. Если компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), то не означает, что одна из этих компаний является постоянным учреждением другой.

Статья 6 Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" определяется по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Такой термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождения минерального сырья, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7 Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) реализации в этом другом Договаривающемся Государстве товаров или изделий, которые аналогичны или идентичны товарам или изделиям, которые реализуются через такое постоянное учреждение; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Договаривающемся Государстве, которая по своему характеру аналогична или идентична предпринимательской деятельности, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в другом месте.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, является обычной практикой, то ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной практики, однако, выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки таким постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом ежегодно, если не имеется

достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения таких статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятия.

2. Если место эффективного управления судоходного предприятия расположено на борту морского судна, то считается, что оно расположено в том Договариваемом Государстве, в котором находится порт приписки морского судна, или, в отсутствие такого порта приписки, в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, эксплуатирующее морское судно.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия таких условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль такого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если одно Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Договариваемого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Договариваемом Государстве и прибыль, таким образом, включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договариваемого Государства, если бы взаимоотношения между двумя

предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, то это другое Договаривающееся Государство произведет соответствующую корректировку суммы исчисленного с такой прибыли налога, если это другое Договаривающееся Государство рассматривает корректировки принятыми. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств должны, при необходимости, консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем партнерство), которая владеет прямо не менее 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения прибыли компании, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося

Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых такой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства, или холдинг , в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением, находящимся в этом другом Договаривающемся Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Договаривающемся Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Договаривающемся Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Договаривающегося Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Договаривающемся Государстве, если:

а) плательщиком процентов являются Правительство этого Договаривающегося Государства, административно-территориальное подразделение, центральный или местный орган власти, или центральный банк;

б) проценты выплачиваются Правительству другого Договаривающегося Государства, административно-территориальному подразделению, центральному или местному органу власти, или центральному банку;

с) фактическим владельцем процентов является резидент этого другого Договаривающегося Государства в отношении займов гарантированных, застрахованных, или косвенно профинансированных Правительством этого другого Договаривающегося Государства, административно-территориальным подразделением, центральным или местным органом власти, или центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым другим институтом, полностью принадлежащим Правительству.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должника, и, в частности, доход от правительственных или государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой начислены выплачиваемые проценты, и такие расходы по выплате процентов несет постоянное учреждение, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть

платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или научной работы, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с таким постоянным учреждением, то такие роялти считаются возникшими в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она

выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13 Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятия.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения доли участия или приравненных к ней ценных бумаг в капитале компании, получающих более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем предусмотрено в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким

образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договариваемом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается работодателем или от имени работодателя, не являющегося резидентом другого Договариваемого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение, которое работодатель имеет в другом Договариваемом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором находится место эффективного управления предприятия.

Статья 15 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом одного Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 16 Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 7 и 14, доход, полученный резидентом одного Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, такой доход может, несмотря на положения статей 7 и 14, облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, полученному от

деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве работником искусства или спортсменом, если его визит в это Договариваемое Государство полностью или в значительной степени финансируется из общественных фондов одного или обоих Договариваемых Государств, или административно-территориальным подразделением, центральным или местным органом власти. В таком случае, доход облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

Статья 17 Пенсии

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 18, пенсии и другое схожее вознаграждение, выплачиваемые резиденту одного Договариваемого Государства за работу по найму, осуществлявшуюся в прошлом, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 18 Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, выплачиваемые Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, центральным или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договариваемого Государства или его административно-территориального подразделения, центрального или местного органа власти, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Договариваемом Государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого Договариваемого Государства:

- (i) является национальным лицом этого Договариваемого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Договариваемого Государства только с целью осуществления такой службы.

2. а) Несмотря на положения пункта 1, пенсии и другое схожее вознаграждение, выплачиваемые из созданных фондов Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, центральным или местным органом власти, физическому лицу за службу, осуществлявшую для этого Договариваемого Государства или административно-территориального подразделения, центрального или местного органа власти, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

б) Однако, такие пенсии и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является

резидентом и национальным лицом этого Договаривающегося Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к жалованиям, заработной плате, пенсиям и другому схожему вознаграждению в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, центральным или местным органом власти.

Статья 19 Студенты

1. Платежи, которые студент, практикант или стажер, являющийся или являвшийся непосредственно до прибытия в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования, прохождения практики или стажировки, получает для целей своего содержания, получения образования, прохождения практики или стажировки, не облагаются налогом в этом Договаривающемся Государстве при условии, что такие суммы производятся из источников за пределами этого Договаривающегося Государства.

2. В отношении грантов, стипендий и другого схожего вознаграждения и вознаграждения от работы по найму, не указанных в пункте 1, студент, практикант или стажер, упомянутый в пункте 1, во время такого обучения, прохождения практики или стажировки имеет права на такие же льготы, скидки или вычеты в отношении налогов, предоставляемые резидентам Договаривающегося Государства, в котором он пребывает.

Статья 20 Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенный в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, и право или имущество, в связи с которым производилась выплата дохода, действительно связано с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

Статья 21 Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятия.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 22 Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Договаривающееся Государство разрешит:

а) вычет из налога на доход такого резидента суммы, равной подоходному налогу, уплаченному в этом другом Договаривающемся Государстве,

б) вычет из налога на капитал такого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в этом другом Договаривающемся Государстве.

Такой вычет, однако, в любом случае, не должен превышать той суммы налога на доход или на капитал, исчисленного до предоставления вычета, в зависимости от обстоятельств, с дохода или капитала, который может быть обложен налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Если согласно любым положениям Конвенции полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налогообложения в этом Договаривающемся Государстве, такое Договаривающееся Государство может, тем не менее, при исчислении суммы налога на остальную часть дохода или капитала такого резидента учитывать сумму освобожденного от налогообложения дохода или капитала.

Статья 23 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Настоящее положение, несмотря на положения статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому, связанному с ним обязательству, который является иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Настоящее положение не может толковаться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежит вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому

налогообложению или любому связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи применяются, несмотря на положения статьи 2, к налогам любого вида и описания.

Статья 24 Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет такое заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие исполняется независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в том числе посредством совместных комиссий, состоящих из них самих и их представителей, в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая необходима для выполнения положений настоящей Конвенции

или администрирования или применения национального законодательства, касающегося налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств или их административно-территориальных подразделений, центральных или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством в соответствии с пунктом 1, считается конфиденциальной, как и информация, полученная в соответствии с национальным законодательством этого Договаривающегося Государства, и раскроется только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым как оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, так и надзором за всем вышеуказанным. Такие лица или органы могут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрыть информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Положения пунктов 1 и 2 не могут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательства:

- a) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычного администрирования этого или другого Договаривающегося Государства ;
- c) представлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*).

4. Если информация запрошена одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство принимает меры по сбору запрошенной информации, даже если такая информация не требуется этому другому Договаривающемуся Государству для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подпадает под ограничения пункта 3, но такие ограничения не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации исключительно по причине отсутствия внутренней заинтересованности в такой информации.

5. Положения пункта 3 не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации исключительно по причине того, что обладателем информации являются банк, другое

финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация касается лица, наделенного правом собственности.

Статья 26 Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу помощь в исполнении доходных требований. Такая помощь не ограничивается действием статей 1 и 2. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут по взаимному согласию установить процедуры применения настоящей статьи.

2. Термин "доходное требование", используемый в настоящей статье, означает сумму задолженности, причитающуюся в отношении налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств или их административно-территориальных подразделений, центральных или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции или любому другому акту, сторонами которого являются Договаривающиеся Государства, включая проценты, административные штрафы и расходы по взиманию либо наложению обеспечительных мер, относящиеся к такой сумме.

3. Если доходное требование Договаривающегося Государства подлежит принудительному исполнению согласно законодательству этого Договаривающегося Государства и должником по нему является лицо, которое не может согласно законодательству этого Договаривающегося Государства предотвратить его исполнение, такое доходное требование по запросу компетентного органа этого Договаривающегося Государства принимается для целей исполнения компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Такое доходное требование исполняется этим другим Договаривающимся Государством в соответствии с положениями его законодательства, применимыми к принудительному взиманию его собственных налогов, как если бы это доходное требование являлось доходным требованием этого другого Договаривающегося Государства.

4. Если доходное требование Договаривающегося Государства является требованием, в отношении которого это Договаривающееся Государство может согласно своему законодательству наложить обеспечительные меры с целью его исполнения, такое доходное требование по запросу компетентного органа этого Договаривающегося Государства принимается для целей наложения обеспечительных мер компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Это другое Договаривающееся Государство наложит обеспечительные меры в отношении такого доходного требования в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это доходное требование было доходным требованием этого другого Договаривающегося Государства, даже если на момент наложения таких мер это

доходное требование не подлежит принудительному исполнению в первом упомянутом Договариваемом Государстве или должником по нему является лицо, которое имеет право предотвратить его исполнение.

5. Несмотря на положения пунктов 3 и 4, доходное требование, принятое Договариваемым Государством в соответствии с пунктом 3 или 4, не подлежит в этом Договариваемом Государстве временным ограничениям или определению любой приоритетности, применимых к доходному требованию в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства в отношении характера требования. В дополнение, доходное требование, принятое Договариваемым Государством в соответствии с пунктом 3 или 4, не имеет приоритета в этом Договариваемом Государстве, применимого к такому доходному требованию в соответствии с законодательством другого Договариваемого Государства.

6. Судебные иски, касающиеся существования, законности или суммы доходного требования Договариваемого Государства, не возбуждаются в суде или в других административных органах другого Договариваемого Государства.

7. Если в любое время после того, как запрос направлен Договариваемым Государством в соответствии с пунктом 3 или 4 и до того, как другое Договариваемое Государство исполнило соответствующее доходное требование и перевело соответствующую сумму первому упомянутому Договариваемому Государству, соответствующее доходное требование перестает быть:

а) в случае запроса согласно пункту 3, доходным требованием первого упомянутого Договариваемого Государства, которое подлежит принудительному исполнению согласно законодательству этого Договариваемого Государства и должником по нему является лицо, которое не может, согласно законодательству этого Договариваемого Государства, предотвратить его исполнение, или

б) в случае запроса согласно пункту 4, доходным требованием первого упомянутого Договариваемого Государства, в отношении которого это Договариваемое Государство может, согласно своему законодательству, наложить обеспечительные меры с целью его исполнения,

компетентный орган первого упомянутого Договариваемого Государства немедленно уведомит компетентный орган другого Договариваемого Государства об этом факте и, по выбору другого Договариваемого Государства первое упомянутое Договариваемое Государство либо приостановит, либо отзовет свой запрос.

8. Положения настоящей статьи не могут толковаться как налагающие на Договариваемого Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договариваемого Государства;

б) предпринимать меры, противоречащие государственной политике (*ordre public*);

с) оказывать помощь, если другое Договаривающееся Государство не предприняло всех соответствующих мер по исполнению или, в зависимости от обстоятельств, наложению обеспечительных мер, доступных согласно его законодательству или административной практике;

д) предоставлять помощь в тех случаях, когда административные издержки для этого Договаривающегося Государства несоразмерны выгоде, получаемой другим Договаривающимся Государством.

Статья 27 Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных договоров.

Статья 28 Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга письменно по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция вступит в силу с даты получения последнего уведомления.

2. Настоящая Конвенция применяется:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплаты, с доходов, выплаченных с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления в силу настоящей Конвенции; и

б) в отношении других налогов на доход или налогов на капитал за налогооблагаемый период или любых налогооблагаемых периодов, начинающийся с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 29 Изменения и дополнения

Настоящая Конвенция может быть изменена и дополнена по взаимному согласию Договаривающихся государств путем оформления отдельных Протоколов, которые являются неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

Статья 30 Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении ее действия не позднее шести месяцев до окончания любого календарного года, следующего по истечении пятилетнего периода с даты вступления в силу Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплаты, с дохода, выплаченного с или после 1 января календарного года, следующего за годом подачи такого уведомления; и

б) в отношении других налогов на доход или налогов на капитал за налогооблагаемый период или любых налогооблагаемых периодов, начинающийся с или после 1 января календарного года, следующего за годом подачи такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Астана 10 марта 2016 года в двух экземплярах на казахском, русском, словенском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, текст на английском языке является определяющим.

За
Республики Казахстан

Правительство За
Республики Словения

Правительство

**Протокол к Конвенции
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Республики Словения об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от налогообложения в отношении
налогов на доход и на капитал**

На момент подписания Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Словения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, согласились о следующем положении, которое является неотъемлемой частью Конвенции.

В отношении статьи 7:

Если информация, доступная или имеющаяся у компетентного органа Договаривающегося Государства, является недостаточной для определения прибыли постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым

законодательством этого Договаривающегося Государства при условии что определение прибыли соответствует принципам данной статьи.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Астана 10 марта 2016 года в двух экземплярах на казахском, русском, словенском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, текст на английском языке является определяющим.

За
Республики Казахстан

Правительство За
Республики Словения

Правительство

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Конвенции и Протокола к ней на словенском и английском языках.